

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Band:** 28 (1955)

**Heft:** 8

**Artikel:** Schweizerisches Trachten- und Alphirtenfest in Interlaken-Unspunnen = Fête alpestre des costumes et des bergers suisses à Interlaken-Unspunnen = Festa Svizzera dei costumi e dei pastori alpigiani a Interlaken-Unspunnen = Swiss mountain costume and sheph...

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-776206>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Aber wo wir Kinder des Irrtums und der Täuschung das Letzte zu sehen vermeinten, ist immer noch nicht das Letzte für uns bereitet. Die Einfahrt ins Wallis hinter Goppenstein ist schrundig und öde, eine Landschaft der Hölle in Breughels Manier, ein wahres Tal der Verdammten. Doch nur ein paar kurze Tunnels und Galerien, und schon öffnet sich hinter der Dämmerung der «letzten Welt» und dem Dunkel des Tunnels wie unter einem Glanz, der sich in unzähligen Bienenflügeln bricht, das Tal der Rhone, das Wallis, in dem wir zu neuem irdischem, ach! sehr irdischem Leben erwachen...

EDZARD SCHAPEER

## AN ENGLISHMAN LOOKS AT SWITZERLAND

It was a great day when—a long time ago—I was instructed to represent my paper in Switzerland as I had always wished to settle there. I already knew the country and people well and had a special liking for them. I expected to spend a few years here, but circumstances made it that these few years were many and I am looking forward to ending—if possible—my career among the Swiss.

This country is—as I soon discovered—a remarkable look-out post for a newspaperman and a centre where mingle people of every nation. There were those who attended the meetings of the former League of Nations; those who nowadays take part in the varied activities of the United Nations Organization and those who very rightly choose Switzerland as an ideal place for relaxing during their holidays. That explains why Switzerland is an unparalleled centre of worldwide information. Being placed in the heart of continental Europe one can rapidly reach the main headquarters of European political and economical life. While excellent train connexions make journeys easy through the country itself and to the neighbouring regions, air services make it possible to go to London, Paris, Brussels, Vienna, Rome and to return within a single day with an abundant crop of valuable news. Thus can a journalist live in a small country which at first seems to be shut in, and nevertheless remains constantly connected with the outer world and its currents of thought, without losing too much time in going here and there, which is an outstanding advantage for a pressman.

On the other hand, his work is greatly facilitated by an excellent telephone and telegraph system well connected with the outer world. During the past few years the Association de la Presse Étrangère en Suisse—whose President I now happen to be—gained in importance in the eyes of the Swiss authorities and public with the result that foreign journalists were granted many more facilities. May I mention the excursions to which they are often invited in view of visiting some interesting region, factories, electric works, or of seeing typical folkloric plays. The big samples fairs make foreign pressmen acquainted with the newest developments of Swiss trade, industry, agriculture and artistic life and when I add that the Federal and Cantonal authorities and Kurvereine—without forgetting the Swiss National Tourist Office—are doing their utmost for helping and keeping us well informed, one will understand why I say that working in Switzerland is unquestionably a pleasure.

Any foreign journalist who takes part in Swiss life and mixes with the people cannot be one sided: he is bound to be internationally minded. Switzerland is in fact a microcosmos in which live side by side men of various origins, speaking four languages and who feel to a certain extent the influence of French, Italian and German civilization which they adapt to their own way of living and thinking. To these main streams of ideas one has to add the astonishing diversity arising from the Cantons everyone of which has its own character constituted in its turn by the particularities of each valley and district they include. Thus is Switzerland a midget world and that makes it so attractive to foreign observers.

Switzerland is a land of beauty where everyone may find what he likes best: industrial cities, centres of learning, a pleasant countryside, romantic lakes, quiet vales, snowclad mountains. It is not only the beauty and variety of Swiss scenery which appeal to everyone, but also the changing light which in a single day ranges from bright and gay colours to greyish shades according to passing clouds and to the ever changing aspects due to the reflection of silvery waters, to the fanciful colouring of the splendid hills, snows and glaciers.

Switzerland made me an alpinist who did hundreds of climbs often with guides who know how to bring their companions to love their mountains, sometimes by myself and my Swiss alpine experiences are among my happiest memories. I remember standing one early morning on the top of the Mischabel Dom on a wonderfully clear day. The whole of Switzerland lay at my feet and I thought: "How small it looks, but so great nevertheless, and its greatness is due to the influence it has in the world thanks to the culture, love of freedom and peaceful ideal of its hospitable people."



C. EGMOND D'ARCIS

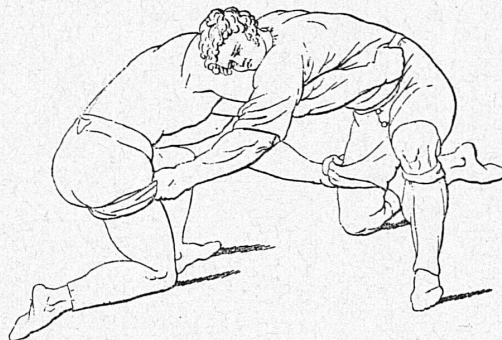
"The Times", London, President of the "Association de la presse étrangère en Suisse"

## SCHWEIZERISCHES TRACHTEN- UND ALPHIRTFEST IN INTERLAKEN-UNSPUNNEN

3.-5., evtl. 10.-12. September 1955

150 Jahre sind seit dem ersten Unspunnenfest vom Sommer 1805 verflossen. Der diesjährige Anlaß führt uns wieder von Interlaken zu jenem grünen Amphitheater, wo sich einst Bergbevölkerung und Gäste aus aller Welt zusammenfanden.

Die nebenstehende Schilderung und ein Reisebrief der Malerin Vigée-Lebrun mögen etwas von der Atmosphäre vermitteln, welche die alten Hirtenfeste heraufbeschworen hatten. — Mit dem Wintzerfest von Vevey, das eben wiederum in Szene ging, bildeten die Tage zu Unspunnen Höhepunkte im Anfang eines Fremdenverkehrs, der durch die Weckrufe von Rousseau und Haller Anregung fand und an den Seen und in den Tälern der Alpen Naturnähe suchte. Auch dieses Jahr werden in Unspunnen Alphirtenspiele veranstaltet, zwei Festaufführungen finden statt und Volkstänze auf der Höhematte. Ein großer Umzug läßt die schweizerischen Trachten in ihrer Mannigfaltigkeit erleben.



## FÊTE ALPESTRE DES COSTUMES ET DES BERGERS SUISSES A INTERLAKEN-UNSPUNNEN

du 3 au 5, év. du 10 au 12 septembre 1955

Il y a 150 ans qu'avait lieu à Unspunnen, la première Fête alpestre. Cet été également, nous monterons d'Interlaken à ce vert amphithéâtre où se réunirent autrefois le peuple des montagnes et des visiteurs venus des quatre coins du monde. La description que nous donnons ci-après provient d'une lettre qu'écrivait alors Madame Vigée-Lebrun. Elle rend toute l'atmosphère de cette fête du temps passé.

Avec la Fête des Vignerons de Vevey, qui a lieu cette année également, les manifestations d'Unspunnen étaient l'apogée d'un tourisme à ses débuts, mais qui se développa grâce aux appels de Rousseau et de Haller. On recherche dès lors à vivre près de la nature en se rendant au bord des lacs et dans les vallées alpestres.

Cet automne, la Fête alpestre d'Unspunnen se composera de jeux, de deux représentations, de danses populaires sur la «Höhematte» et d'un grand cortège de costumes suisses qui défilera en un pittoresque chatoiement d'étoffes et de couleurs.

## FESTA SVIZZERA DEI COSTUMI E DEI PASTORI ALPIGIANI A INTERLAKEN-UNSPUNNEN

3-5 settembre, event. 10-12 settembre 1955

Dall'estate del 1805, in cui essa ebbe luogo la prima volta, è la centocinquantesima volta che ricorre la festa di Unspunnen. La ricorrenza di

## BERICHT ÜBER DAS HIRTENFEST ZU UNSPUNNEN, 1805

Eine der begründetsten Besorgnisse, bey der bekannten abwechselnden Witterung dieses Jahres, war, daß das Wetter diesem Feste nicht günstig seyn möchte – es scheint aber nicht allein, sondern es mag gewiß seyn, daß der Himmel selbst seine Freude an dieser freundlichen Feyer gehabt habe, denn er verschloß seinen Schleußen den Mund... Eine ganz ebene... frisch gemähte, ovale Wiese... bildete ein natürliches Amphitheater. Rechts stuhnd ein Kranz von Eichen- und Buchbäumen und Buschwerk... links thronte die in ihren festen Ruinen noch trotzend Burg Unspunnen auf ihrem Felsenhügel, und über derselben zeigte sich die Ansicht des prächtigen Jungfrauorns. --- Schon bey der ersten Ansicht und beym Hereintreten in diese magische Zauberwelt, öffnete sich das so froh gestimmte Gemüth noch mehr einer angenehmen Erwartung. Wie der Zug in der Wiese anlangte, so wurde er unerwartet aus den Büschen von oben mit einem lieblich gesungenen Kuhreyhen und Jauchzen empfangen, die mitgebrachte Musik wechselte ab, desgleichen die Sänger und Sängerinnen. – Nun wurden die Scharfschützen auf einen entlegenen wohlgewählten Platz gewiesen, damit kein Unglück widerfahre. – Steinstoßer und Schwinger lagerten sich in verschiedene Gruppen. Hierauf begaben sich die Kampfrichter mitten in den Platz. --- Nun traten die Schwinger auf den Kampfplatz. – Unsers Bedünkens ist nie so schön, so regelmäßig und zugleich so friedlich geschwungen worden, und daher war unstreitig dieses der unterhaltendeste Aktus des ganzen Festes. --- Hans Stähli von Brientz, erster Schwinger, erhielt einen Küher-Gürtel, Küher-Käppchen und Küher-Saltztasche, von feinem englischem Leder mit Stickerey und eine Medaille mit Band. (Es war eine mahlerische Gruppe, als die schöne Dame von Grafenried von Gerzensee dem hochgewachsenen freundlich lächelnden Jüngling die Bandschleife umwarf; Herr May von Büren ihm den Gürtel einschnürte und Herr Oberamtmann Thormann ihm das zierliche Käppchen aufsetzte. Herr Lory, ein geschickter Künstler in Herisau, hat die Gruppe aufgefangen und wird dieselbe in kurzem dem Publikum mittheilen.) --- Unter den Gästen haben wir folgende erfahren können: Prinz..., welcher das Incognito beybehielt, Fürst Esterhazy, Fürst Schönburg, Graf Wengersky, Commenthur des Maltheser-Ordens. --- Hr. Biddle aus den Amerikanischen Freistaaten, ... Hr. Alt-Landammann Reding, ... Hr. Merian von Basel, ... Herr Martin Usteri von Zürich. --- Daß den Damen die Ehrenplätze an dem Stifter-Tische eingeräumt wurden, versteht sich von selbst. – Bey einer fröhlichen Mahlzeit wurden bald mehrere Schweizerlieder abgesungen – – zwischen dem ersten und zweyten Toast das vortreffliche Lied: «Wecket die Töne froher Vergangenheit, ehret die Spiele uralter Zeit», welches die edle Dichterin von Harmes nach dem allbeliebten Rundgesang: «Freut Euch des Lebens» auf dieses Fest verfertigt hatte. --- Rührend mußte die allgemeine Stimmung des Dankes der Anwesenden für sie gewesen seyn, wie nicht weniger für den Dichter des beliebten Rundgesangs: Freut Euch etc. – den gegenwärtigen Herrn Martin Usteri. --- Erst, als man sich zur Tafel begab – erst dann bemerkte man die Anzahl der Menschen, die beygewohnt hatten. – Angenehm war das bunte Gewimmel auf der nun freygegebenen Wiese und um die Wirthshütchen herum. Zufrieden gruppirte man sich hier und da mit seiner Feldkost unter den Schatten eines Baumes, rufte auch einen vorbeiwandenden Freund herbey und theilte sich die Speise und die Empfindungen des Tages mit. War der Körper nun wieder gestärkt, so suchte der frisch geweckte Geist auch wieder Nahrung, und fand sie in der Betrachtung der mannigfaltigen Szenen, die sich seinem Blick nun eröffneten; hier tanzten mehrere Paar ländlicher Gruppen nach dem Gefedel einiger Spielleute, wobey auch ein Emmenthaler einen deutschen Tanz sehr künstlich, mit einer vollen Weinflasche auf dem Kopf, aufführte, und dazu noch allerhand künstliche Touren machte. Dort hatte ein Krämer seinen Stand aufgeschlagen, wo manchem Liebchen ein Kram zu Gute kam. – Sogar eine Lotterie hatte die alles vermögende Industrie in diese Gegend gebracht. Allein jetzt, als abgespeiset war, veränderte sich der Schauplatz; die Damen, welche die Preise auszuthellen hatten – begaben sich mitten in den Kreis, allwo drei Bänke in Form eines Hufeisens waren hingesezt und in derselben Mitte eine Art von Altar war errichtet worden, auf welchem alle Preise zur Schau ausgelegt waren. – – Als der Auftritt der Preise-Ertheilung nun zu Ende war, --- so erhob sich jedermann von seinem Sitze, und die ganze Gesellschaft mischte sich auf's neue durcheinander, um den Rest des Tages mit Tänzen, mit Lustwandeln, beym fröhlichen Pokale, oder auf diejenige Weise, die einem jeden am angenehmsten dünkte, zu beschließen. --- Als die Nacht einfiel kehrte jedermann seiner Heimath, oder seinem Gastfreund zu. – Ein Regenschauer schien gewartet zu haben, bis daß die ganze Feyerlichkeit beendigt seye, um jetzt einen jeden zu mahnen, wieder bey Hause und im engern Zirkel seiner Familie und seiner nähern Freunde sich zu erholen, oder wenn Muth und Kräfte es noch gestatteten, häusliche auf öffentliche Vergnügungen folgen zu lassen. Zu solchem Endzweck hatte Herr Oberamtmann Thormann alle Fremde ohne Distinktion einladen lassen, im Schlosse Interlaken an einem zwanglosen Ball und Souper Antheil zu nehmen. – Bis nach zehn Uhr klangen die Töne der Tanz-Musik im Schloß; ausgezeichnete Schönheiten sollen daselbst zu sehen gewesen seyn --- Nach zehn Uhr wurde endlich auch hier aufgebrochen, und der frohe Tag beschloß sich auf die friedlichste Weise mit Sehnen und Suchen nach Ruhe im freundlichen Bette.

Auszug aus dem Festbericht des Jahres 1805, erschienen in Bern bei Ludwig Albrecht Haller

*quest'anno ci condurrà nuovamente da Interlaken a quel verde anfiteatro naturale, su cui s'incontravano una volta la popolazione alpigiana e spettatori provenienti da ogni parte del mondo. La descrizione qui accanto e una lettera della pittrice Vigée-Lebrun dovrebbero servire a dare un'idea dell'atmosfera che creava questa festa pastorale. Colla festa dei vignaiuoli di Vevey, che veniva ripetuta pure ogni anno, quella dei pastori di Unspunnen segnava i giorni di punta dell'afflusso degli stranieri, che stimolati dalle esortazioni del Rousseau e dello Haller, cominciavano a cercare presso i laghi e nelle valli delle Alpi confortante contatto colla natura. Anche quest'anno, a Unspunnen, si svolgeranno manifestazioni artistiche di contenuto pastorale ed avranno luogo due rappresentazioni nella cornice di grandi e gaie feste e danze popolari tradizionali alla «Höhematte». Un gran corteo farà rivivere la molteplicità dei costumi tradizionali svizzeri.*

### SWISS MOUNTAIN COSTUME AND SHEPHERDS' FESTIVAL IN INTERLAKEN-UNSPUNNEN

*September 3 to 5 (or 10 to 12)*

*Just a 150 years ago—in the summer of 1805—the first Swiss mountain costume and shepherds' festival was held at Unspunnen, near Interlaken, in the Bernese Oberland. This summer again, many of Switzerland's visitors from all over the world will gather in the green amphitheatre at Unspunnen to see this colourful folk festival. This description and a letter written by the French artist Vigée-Lebrun will give you some of the atmosphere of the first shepherds' festivals held some half-dozen generations ago. Along with the great Wine Growers' Festival in Vevey, the days at Unspunnen were highpoints for Switzerland's visitors at a time when Jean-Jacques Rousseau and Albrecht von Haller had just succeeded in making the world conscious of the great inspiration and health-building benefits to be gained from a sojourn among Switzerland's mountains, lakes, and forests. This year's festival in Unspunnen will include two pageants, colourful folk dances amid mountain surroundings, and a great procession of Swiss mountain shepherds in their gay native costumes.*



Dem Hirtenfest von 1805 wohnte auch der Zürcher Dichter J. M. Usteri bei. – Le poète J.-M. Usteri de Zurich assista, lui aussi, à la Fête alpestre de 1805. – Della festa dei pastori del 1805 fu spettatore anche il poeta zurighese J. M. Usteri. – The Zurich poet J. M. Usteri attended the shepherds' festival of 1805.